

## 1. Венгерские "предлоги"

Даны венгерские слова и их переводы на русский язык:

korso — *кувшин*,  
korsoba — *в кувшин*,  
hazbol — *из дома*,  
asztalba — *в стол*,  
haz — *дом*

Как будет по-венгерски:

стол asztal

из кувшина korsobol

в дом hazba

## 2. Финские предлоги

Даны слова на финском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

kaivolta	от колодца
avannosta	из проруби
huoneesta	из комнаты
avannolla	у проруби
avannolta	от проруби
kaivossa	в колодце
kaivosta	из колодца
huoneessa	в комнате

из проруби, от проруби, у проруби, в колодце, от колодца, в комнате, из комнаты, из колодца

**Задание 1:** Установите какой перевод соответствует каждому финскому слову.

**Задание 2:** Как бы сказали по-фински:

в проруби	avannossa
у комнаты	huoneella
у колодца	kaivolla

### 3. Арабские глаголы (МСК\_38-1-02: 8, П.М. Аркадьев) 10 баллов

Даны арабские глагольные формы (в латинской транскрип-ции) и их переводы на русский язык:

baaxta	ты храпел	yazummu	он связывает
qarama	он кусал	satarta	ты покрывал
yaqumna	они кусают	yasturna	они покрывают
rabba	он воспитывал	sarra	он радовал
rababta	ты воспитывал	yasurru	он радует
yazmulu	он следует	farakta	ты тёр

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

yasturu	он покрывает
yasurna	они радуют
zamala	он следовал
zamamta	ты связывал

**Задание 2.** Переведите на арабский язык:

он кусает	yaqumu
они воспитывают	yarbubna
ты радовал	sararta
он храпел	baaxa
они трут	yafrukna

*Примечание.* х читается примерно как русское х, q – как "глубокое" к.

### 4. Эскимосское письмо (~МСК\_37-1-13: 11, С.А.Бурлак, + Ю.Б.Коряков)

Даны слова на языке канадских эскимосов т.н. канадским слоговым письмом, их транскрипция латиницей и перевод на русский:

ᑕᑕᑦ	taliq	рука	ᑎᑦᑦᑭᑭᑦ	timmiaq	птица
ᑭᑭᑦ	panik	дочь	ᑭᑭᑦ	kukik	ноготь
ᑕᑕᑦ	tui	плечо	ᑭᑭᑦ	satsaq	печаль
ᑕᑕᑦ	nasaq	капюшон	ᑭᑭᑦ	puyimayuq	морской туман
ᑭᑭᑦ	sumut	почему	ᑭᑭᑦ	aqali	до свидания
ᑕᑕᑦ	iga	очаг	ᑕᑕᑦ	ila	кровный родственник

**Задание 1.** Запишите транскрипцию таких полезных эскимосских слов, как:

ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ	qanuippit	как дела?	ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ	iikuluga	извините
ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ	ikayuq	помогите!	ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ	quana	спасибо

**Задание 2.** Сами канадские эскимосы называют свой язык ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ. Как читается это слово? **inuktitut**

**Задание 3.** Запишите на языке ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ следующие слова:

ᑕᑕᑦ	nuyaq	волос	ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ	pipsik	сушёная рыба
ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ	niggiut	наук	ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ	uiguit	французы
ᑕᑕᑦ	kallu	гром			

8 баллов

## 5. Арабские предложения (МСК\_29-1-05: 8-9) 10 баллов

Даны предложения на арабском языке и их переводы на русский:

1.	tarsumu waladan.	Ты рисуешь мальчика.
2.	ḍaraba ?insānun kalban.	Человек побил собаку.
3.	ḍarabta ?insānan.	Ты побил человека.
4.	rasamta ?insānan.	Ты нарисовал человека.
5.	yarsumu ?insānun masjīdan.	Человек рисует мечеть.
6.	yaḍribu kalban.	Он бьёт собаку.
7.	yursamu baytun.	Дом рисуют.
8.	yaḍribāni ?insānan	Они (двое) бьют человека.
9.	yudrabu kalbun.	Собаку бьют.
10.	tuḍrabu.	Тебя бьют.

**Задание 1.** Переведите на арабский язык:

yudrabu waladun.	Мальчика бьют.
rasama ?insānun baytan.	Человек нарисовал дом.
yarsumāni kalban.	Они (двое) рисуют собаку.

**Задание 2.** Переведите на русский язык:

tursamu.	Тебя рисуют.
yudrabāni.	Их двоих бьют.
rasama waladan.	Он нарисовал мальчика.
yarsumāni kalbāni baytan.	2 собаки рисуют дом.

## 6. Суахили (22.2-9: 10-11) 10 баллов

Даны предложения на языке суахили\* с переводом:

- |     |                              |                                 |
|-----|------------------------------|---------------------------------|
| 1.  | Buli linazama.               | Чайник тонет.                   |
| 2.  | Dereva amevua.               | Водитель разделся.              |
| 3.  | Askari atafumua.             | Солдат промахнётся.             |
| 4.  | Kaa litazizima.              | Уголь остынет.                  |
| 5.  | Ndugu ananyamaza.            | Брат молчит.                    |
| 6.  | Farasi amekwama.             | Лошадь стала.                   |
| 7.  | Ninajifichua.                | Я выхожу из укрытия.            |
| 8.  | Nyoka atazinga.              | Змея свернётся кольцами.        |
| 9.  | Jua limelizizimulisha ganda. | Солнце нагрело кору.            |
| 10. | Tabibu atanivisha.           | Врач оденет меня.               |
| 11. | Dereva atalikwamulisha gari. | Водитель тронет машину с места. |
| 12. | Mjinga anakunyamazisha.      | Глупец обрывает тебя.           |

**Задание 1.** Переведите с суахили:

Ganda limezizimua.	Кора нагрелась.
Nyoka anajificha.	Змея прячется.
Ndugu amekuvulisha.	Брат раздел тебя.
Nitalizizimisha buli.	Я погрею чайник.

**Задание 2.** Заполните пропуски:

Mzee atafuma.	Старик попадёт в цель.
Ninalizingulisha bumba.	Я разматываю клубок.
Kiboko limelizamisha shapa.	Бегемот пустил плот ко дну.

\*Язык суахили – один из самых распространённых местных языков Африки, на котором говорит ок. 40 млн чел.

## 7. Эфиопское письмо (МСК\_37-2-02: 8-9, А. Ч. Пиперски) 10 баллов

Даны слова на амхарском\* языке, записанные традиционным эфиопским письмом и в латинской транскрипции, а также их переводы:

ቀጣቀጥ	qətaqqətɛ	подшивать
ሰገጅ	səggwaj	мастер, изготавливающий щиты
ከገዥ	kɛgɛʒ	от правителя
ተኳሰሰ	təkwassɛsɛ	презирать друг друга
የዋህነት	yəwwahənnɛt	наивность
ደነቀው	dɛnnɛqəw	удивлять(кого-либо)
መኳያ	məkkwaya	то, чем подкрашивают (брови, ресницы)
ደዌ	dəwɛ	кожная болезнь

Задание 1. Запишите в латинской транскрипции:

ተቋተ	скапливаться (о воде)	tɛqwatɛ
የሰው	человеческий	yɛsəw
ተቀየደ	быть связанным	tɛqɛyyɛdɛ

Задание 2. Запишите по-амхарски:

nəw	он есть	ነው
gɛmmɛsɛ	делить пополам	ገመሰ

Примечание: q — особый согласный амхарского языка, близкий к русскому к; ž читается примерно как русское ж, y — как й, j — как дж, ɛ — как э, ə — как о; ə — особый гласный амхарского языка.

\* Амхарский язык — один из семитских языков, государственный язык Эфиопии. На нём говорит около 17 млн. человек.

**8. Арабское письмо (МСК\_37-2-10: 10-11, В. Л. Цуканова) 12 баллов**

*"Хамза на подставочке"*

Даны арабские слова в традиционной арабской графике и в латинской транскрипции, а также их переводы на русский язык. Все эти слова содержат особый гортанный согласный звук — гортанную смычку (в латинской транскрипции он обозначен знаком <sup>ʿ</sup>, в других задачах — ?):

1	سئلتهم	su'iltum	вас спросили
2	رؤس	ra'usa	он возглавлял
3	بؤس	bu'sun	несчастье
4	مليئان	malī'āni	они оба наполнены
5	قارئون	qāri'ūna	читающие
6	سؤوم	sa'ūmun	скучающий
7	قرأت	qara'tu	я прочитал
8	سأل	sa'ala	он спросил
9	ترأم	tar'amu	она любит
10	أسير	'asīrun	пленник
11	بؤر	bu'arun	очаги

ri'atāni	лёгкие	رئتان
ta'siru	она берёт в плен	تأسر
sā'ilūna	спрашивающие	سائلون
tus'imu	она вызывает скуку	تسئم
ba'īsun	несчастный	بأيس
su'ālun	вопрос	سؤال

**Примечания:**

q — особый согласный звук, = "глубокое" к

' — особый согласный звук, гортанная смычка, [ʕ]

черта над гласной обозначает долготу

**Задание 1.** Запишите по-арабски:

## Дополнения

### 9. Манамские предложения 9 баллов

(venoi\_10\_02\_07–4, , Аксель Ягау, Реэли Торн-Леэсик)

Даны шесть предложений на языке манам\* вместе с их возможными переводами.

Sopi udokipakai.	Я схватил мыло, но оно выскользнуло у меня из рук.
Kai ikarapoatoki.	Он сломал ветку зубами.
Moata urokamatei.	Я убил змею, бросив ее.
Ika kutarapakai.	Ты бросил в рыбу копьё, но не попал в нее.
Keu udokiteteki.	Я взял собаку и поднял ее.
Kai iduapoatoki.	Он сломал ветку ногой.
Boro udokimatei.	Я держал свинью и убил ее.

#### 1. Переведите на русский язык:

1. Boro utaramatei.	Я бросил в свинью копьё и убил ее.
2. Ika kudokipakai.	Ты схватил рыбу, но она выскользнула (у тебя) из рук.
3. Moata itarapakai.	Он бросил в змею копьё, но не попал в неё.

#### 2. Переведите на язык манам:

1. Я убил рыбу, укусив ее.	Ika ukaramatei.
2. Ты бросил собаку и убил ее.	Keu kurokamatei.
3. Он схватил змею и поднял ее.	Moata idokiteteki.

\* На языке манам, относящемся к австронезийской языковой семье, говорят, если чё, тыщ семь человек на острове Манам, расположенном у северо-восточного побережья Новой Гвинеи. Ну это, типа, примерно где Миклухо-Маклай плавал.

### 10. Нотный язык (МСК\_38-1-04: 8-9, Т.Т.Червенков) 8 баллов

Даны предложения на языке сольресоль\* и их переводы на русский язык:

- 1) Редо фаресими сольдореля сольсидо фасимире.  
*Мой чёрный кот быстро бежит.*
- 2) Ля сольмисире сольдосольдо ремисифа реми рефаредо.  
*Учитель медленно открывает твой буфет.*
- 3) Рефа сольмисире сольфамидо ляредоля ля фаресими ляфамидо.  
*Его старый учитель покупает маленького кота.*
- 4) Ля ресольсольдо лядореля ресоль рефасире ляредосоль.  
*Плотник продаёт наш белый ящик.*
- 5) Ля дофареля силами ля сисифадо.  
*Богач ненавидит адвоката.*

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

Реси сисифадо лядореля ля рефаредо домифалья.  
**Их адвокат продаёт большой буфет.**

**Задание 2.** Переведите на язык сольресоль:

Молодой плотник любит вашего кота.  
**Ля ресольсольдо домифасоль миляси реля фаресими.**  
Бедняк быстро закрывает чёрный ящик.  
**Ля лярерадо досольдосоль фасимире ля рефасире сольдореля.**

8 баллов

Примечание: Сольресоль – язык на основе нотной гаммы, изобретённый в XIX в. французом Ж.-Ф. Сюдром.

Пояснение: притяжательные местоимения

притяж	ед	мн
1	редо	ресоль
2	реми	реля
3	рефа	реси